

FORDÍTÁS

MEGÁLLAPODÁS

az Európai Unió és Ukrajna között, Ukrajnának az Európai Unió válságkezelési műveleteiben történő részvételének kereteinek megállapításáról

AZ EURÓPAI UNIÓ,

egyrésztől, és

UKRAJNA

másrészről,

a továbbiakban: a „felek”,

mivel:

- (1) Az Európai Unió (EU) úgy határozhat, hogy fellép a válságkezelés területén, beleértve a békefenntartást is.
- (2) A 2002. június 21–22-i sevillai Európai Tanács megállapodásra jutott az Európai Unió és Ukrajna közötti, válságkezelésre vonatkozó konzultációs és együttműködési rendelkezéseket illetően.
- (3) Az Európai Unió határoz arról, hogy harmadik országokat felkér-e egy adott EU válságkezelési műveletben való részvételre. Ukrajna elfogadhatja az Európai Unió felkérését és felajánlhatja hozzájárulását. Ebben az esetben az Európai Unió határoz az Ukrajna által felajánlott hozzájárulás elfogadásáról.
- (4) Ukrajnának az EU polgári és katonai válságkezelési műveletekben való részvétele általános feltételeit lehetőség szerint ebben, a lehetséges jövőbeni részvétel kereteit kialakító megállapodásban kell meghatározni, és nem esetenként, az egyes érintett műveletek vonatkozásában kell megállapítani. További végrehajtási rendelkezéseket kell meghatározni valamennyi érintett műveletre vonatkozóan a megállapodás 13. cikkében előírtak szerint.
- (5) Egy ilyen megállapodás nem sértheti az Európai Unió döntéshozatali autonómiáját, és nem érintheti Ukrajna egy adott EU válságkezelési műveletben való részvételére vonatkozó határozatainak eseti jellegét.
- (6) Egy ilyen megállapodás kizárólag a jövőbeni EU válságkezelési műveletekre vonatkozhat, és nem érintheti Ukrajna egy már megindított EU válságkezelési műveletben való részvételét szabályozó esetlegesen létező megállapodásokat.

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

I. SZAKASZ

ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

1. cikk

A részvételre vonatkozó határozatok

(1) Az Európai Unió arra vonatkozó határozatát követően, amelyben felkéri Ukrajnát valamely EU válságkezelési műveletben való részvételre, valamint azt követően, hogy Ukrajna úgy határoz, hogy abban részt vesz, Ukrajna tájékoztatja az Európai Uniót a felajánlott hozzájárulásáról.

(2) Ukrajna hozzájárulását az Európai Unió az Ukrajnával folytatott konzultáció keretében értékeli.

(3) Az Európai Unió a lehető leghamarabb értesíti Ukrajnát a művelet közös költségeihez való várható hozzájárulásáról annak

érdekében, hogy segítséget nyújtson Ukrajna számára felajánlása meghatározásában.

(4) Az Európai Unió írásban közli Ukrajnával az értékelés eredményét annak érdekében, hogy e megállapodás rendelkezéseivel összhangban biztosítsa Ukrajna részvételét.

2. cikk

Keretek

(1) Ukrajna e megállapodás rendelkezéseivel és bármely előírt végrehajtási rendelkezéssel összhangban csatlakozik ahhoz az együttes fellépéshez, amelynek elfogadásával az Európai Unió Tanácsa az EU által végrehajtandó válságkezelési művelet végrehajtásáról dönt, valamint bármely olyan együttes fellépéshez vagy határozathoz, amelynek elfogadásával az Európai Unió Tanácsa az EU válságkezelési művelet kiterjesztéséről határoz.

(2) Ukrajna valamely EU válságkezelési művelethez való hozzájárulása nem sértheti az Európai Unió döntéshozatali autonómiáját.

3. cikk

Az állomány és a haderők jogállása

(1) Az Ukrajna részéről az EU polgári válságkezelési műveletéhez biztosított állomány és/vagy az EU katonai válságkezelési műveletéhez biztosított haderők jogállására az Európai Unió és a művelet végrehajtásának helyszínénél szolgáló állam(ok) között megkötött, a haderő/misszió jogállásáról szóló megállapodást kell alkalmazni, amennyiben van ilyen.

(2) Az EU válságkezelési műveletének helyszínénél szolgáló állam(ok) területén kívül található parancsnokságokhoz vagy parancsnoki alakulatokhoz biztosított állomány jogállására az érintett parancsnokság és a parancsnoki alakulatok, valamint Ukrajna közötti megállapodásokat kell alkalmazni.

(3) Az e cikk (1) bekezdésében említett haderők/misszió jogállásáról szóló megállapodás sérelme nélkül Ukrajna joghatóságot gyakorol az EU válságkezelési műveletben részt vevő állományát illetően.

(4) Ukrajna felel egy adott EU válságkezelési műveletben való részvétellel kapcsolatos bármely, a saját állományától érkező vagy vele kapcsolatos követelés kielégítéséért. Ukrajna felel az állománya ellen irányuló – különösen jogi vagy fegyelmi – eljárások megindításáért, saját törvényeivel és rendelkezéseivel összhangban.

(5) Ukrajna vállalja, hogy a megállapodás aláírásakor nyilatkozatot tesz arra vonatkozóan, hogy a saját részvételével zajló EU válságkezelési műveletekben részt vevő bármely állammal szembeni követelésekről lemond. A nyilatkozatra vonatkozó iratminta e megállapodás mellékletét képezi.

(6) Az Európai Unió tagállamai vállalják, hogy Ukrajna egy adott EU válságkezelési műveletben való bármely jövőbeni részvételét illetően a megállapodás aláírásakor nyilatkozatot tesznek a követelésekről való lemondásra vonatkozólag. A nyilatkozatra vonatkozó iratminta e megállapodás mellékletét képezi.

4. cikk

Minősített információ

(1) Ukrajna megteszi a szükséges intézkedéseket annak biztosítása érdekében, hogy az EU minősített információ a 2001. március 19-i 2001/264/EK tanácsi határozatban⁽¹⁾ foglalt biztonsági szabályoknak megfelelő, valamint az illetékes hatóságok által – ideértve az EU műveleti parancsnokát az EU katonai válságkezelési művelete, illetve az EU misszióvezetőjét az EU polgári válságkezelési művelete tekintetében – kibocsátott további iránymutatásoknak megfelelő védelemben részesüljön.

⁽¹⁾ HL L 101., 2001.4.11., 1. o. A 2004/194/EK határozattal (HL L 63., 2004.2.28., 48. o.) módosított határozat.

(2) Amennyiben az EU és Ukrajna között megállapodás jön létre a minősített információ cseréjére vonatkozó biztonsági eljárásokat illetően, a megállapodás rendelkezéseit egy adott EU válságkezelési műveletkeretében is alkalmazni kell.

II. SZAKASZ

A POLGÁRI VÁLSÁGKEZELÉSI MŰVELETEKBEN VALÓ RÉSZVÉTELRE VONATKOZÓ ÁLTALÁNOS FELTÉTELEK

5. cikk

Az EU polgári válságkezelési művelethez kirendelt állomány

(1) Ukrajna biztosítja, hogy az EU polgári válságkezelési művelethez kirendelt állománya misszióját a következőkkel összhangban teljesíti:

— e megállapodás 2. cikkének (1) bekezdésében említett együttes fellépés és annak további módosításai,

— a műveleti terv,

— végrehajtási intézkedések.

(2) Ukrajna bármely, az EU polgári válságkezelési művelethez való hozzájárulásában bekövetkezett változásról kellő időben tájékoztatja az EU polgári válságkezelési művelet misszióvezetőjét és az Európai Unió Tanácsának Főtitkárságát.

(3) Az EU polgári válságkezelési művelethez kirendelt állomány számára kötelező az orvosi vizsgálat, valamint a védőoltás, és rendelkeznie kell az Ukrajna illetékes hatósága által kiállított igazolással arra vonatkozólag, hogy a megbízatás teljesítéséhez szükséges megfelelő egészségügyi állapotban van. Az EU polgári válságkezelési művelethez kirendelt állománynak másolattal kell rendelkeznie erről az igazolásról.

6. cikk

A parancsnoklás rendje

(1) Az Ukrajna által kirendelt állomány megbízatását kizárólag az EU polgári válságkezelési művelet érdekeinek szem előtt tartásával végzi, és ezen érdekeknek megfelelő magatartást tanúsít.

(2) Az állomány egésze teljes mértékben a saját nemzeti hatóságának a parancsnoksága alatt áll.

(3) A nemzeti hatóságok a műveleti ellenőrzést átruházzák az EU polgári válságkezelési művelet misszióvezetőjére, aki a ráruházott parancsnokságot a parancsnoklás és ellenőrzés hierarchikus rendje szerint gyakorolja.

(4) A misszió vezetője ellátja az EU polgári válságkezelési művelet vezetését és annak napi irányítását.

(5) Az e megállapodás 2. cikkének (1) bekezdésében említett jogi eszközökkel összhangban Ukrajnát a művelet napi működtetésének terén ugyanolyan jogok illetik meg és ugyanolyan kötelezettségek terhelik, mint az Európai Uniónak a műveletben részt vevő tagállamait.

(6) Az EU polgári válságkezelési művelet misszióvezetője fegyelmi felügyeletet gyakorol az EU polgári válságkezelési művelet állománya fölött. Szükség esetén a fegyelmi eljárást az érintett nemzeti hatóság indítja meg.

(7) Ukrajna saját nemzeti kontingensének a műveletben való képviselőre nemzeti kontingens-képviselőt (NKK) nevez ki. Az NKK a nemzeti ügyekről jelentést tesz az EU polgári válságkezelési művelet misszióvezetőjének, továbbá felel a kontingens fegyelmeért.

(8) A művelet befejezésére vonatkozó határozatot az Európai Unió az Ukrajnával folytatott konzultációt követően hozza meg, amennyiben Ukrajna a művelet befejezésének időpontjában még mindig hozzájárul az EU polgári válságkezelési művelethez.

7. cikk

Pénzügyi szempontok

(1) Ukrajna viseli a műveletben való részvételével kapcsolatos valamennyi költséget, azon költségek kivételével, amelyek – a művelet működési költségvetésében meghatározottaknak megfelelően – közös finanszírozásban részesülnek. Ez nem érinti a 8. cikket.

(2) A művelet végrehajtásának helyszínénél szolgáló állam(ok)ból származó természetes vagy jogi személyek halála, sérülése, vesztesége vagy kára esetén Ukrajna – felelőssége megállapítását követően – kártérítést fizet e megállapodás 3. cikke (1) bekezdésében említett, a misszió jogállására vonatkozó megállapodásban meghatározott feltételek szerint, amennyiben van ilyen megállapodás.

8. cikk

A működési költségvetéshez való hozzájárulás

(1) Ukrajna hozzájárul az EU polgári válságkezelési művelet működési költségvetésének finanszírozásához.

(2) Ukrajna működési költségvetéshez való pénzügyi hozzájárulása az alábbi két lehetőség közül az alacsonyabb összegűnek felel meg:

a) a referenciaösszeg azon része, amely a művelet működési költségvetéséhez hozzájáruló valamennyi állam teljes bruttó nemzeti jövedelméhez viszonyítva az adott ország bruttó nemzeti jövedelmével arányos; vagy

b) a működési költségvetés referenciaösszegének azon része, amely a műveletben részt vevő valamennyi állam állományának teljes létszámához viszonyítva az adott ország műveletben részt vevő állományának létszámával arányos.

(3) A fenti (1) és (2) bekezdéstől eltérve Ukrajnának nem kell hozzájárulnia az Európai Unió tagállamainak állománya részére fizetett napidíj finanszírozásához.

(4) A fenti (1) bekezdéstől eltérve az Európai Unió általában mentesíti a harmadik államokat egy adott EU polgári válságkezelési művelethez történő pénzügyi hozzájárulás alól, amennyiben:

a) az Európai Unió úgy határoz, hogy a műveletben részt vevő harmadik állam jelentős, a művelet szempontjából létfontosságú hozzájárulást biztosít; vagy

b) a műveletben részt vevő harmadik állam egy főre jutó bruttó nemzeti jövedelme nem haladja meg az Európai Unió bármely tagállamának egy főre jutó bruttó nemzeti jövedelmét.

(5) Az EU polgári válságkezelési művelet misszióvezetője és Ukrajna illetékes közigazgatási hivatalai között az Ukrajna által az EU polgári válságkezelési művelet működési költségvetéséhez nyújtott hozzájárulások tekintetében a kifizetés gyakorlati szabályaira vonatkozó megállapodás jön létre. Ez a megállapodás, többek között, az alábbi rendelkezéseket tartalmazza:

a) a kérdéses összeg;

b) a pénzügyi hozzájárulás kifizetésével kapcsolatos megállapodások;

c) az ellenőrzési eljárás.

III. SZAKASZ

A KATONAI VÁLSÁGKEZELÉSI MŰVELETEKBEN VALÓ RÉSZVÉTELRE VONATKOZÓ ÁLTALÁNOS FELTÉTELEK

9. cikk

Részvétel az EU katonai válságkezelési műveletben

(1) Ukrajna biztosítja, hogy az EU katonai válságkezelési műveletben részt vevő hadereje és állománya a következőkkel összhangban teljesíti misszióját:

— az e megállapodás 2. cikkének (1) bekezdésében említett együttes fellépés és annak további módosításai,

— a műveleti terv,

— végrehajtási intézkedések.

(2) Az Ukrajna által biztosított állomány megbízatását kizárólag az EU katonai válságkezelési művelet érdekeinek szem előtt tartásával végzi, és ezen érdekeknek megfelelő magatartást tanúsít.

(3) Ukrajna bármely, a műveletben való részvételében bekövetkezett változásról kellő időben tájékoztatja az EU műveleti parancsnokot.

10. cikk

A parancsnoklás rendje

(1) Az EU katonai válságkezelési műveletben részt vevő haderő és állomány egésze teljes mértékben a nemzeti hatóságának parancsnoksága alatt áll.

(2) A nemzeti hatóságok a haderejük és állományuk műveleti és harcászati parancsnokságát és/vagy ellenőrzését átruházzák az EU műveleti parancsnokra. Az EU műveleti parancsnok jogosult hatáskörét átruházni.

(3) Ukrajnát a művelet napi irányításának terén ugyanolyan jogok illetik meg és ugyanolyan kötelezettségek terhelik, mint az Európai Uniónak a műveletben részt vevő tagállamait.

(4) Az EU műveleti parancsnok – az Ukrajnával folytatott konzultációt követően – bármikor kérheti Ukrajna hozzájárulásának visszavonását.

(5) Ukrajna saját nemzeti kontingensének az EU katonai válságkezelési műveletben való képviselésére katonai főképviselet nevez ki. A katonai főképviselet konzultál az EU haderőparancsnokával a műveletet érintő valamennyi kérdésben, továbbá felel a kontingens fegyelméért.

11. cikk

Pénzügyi szempontok

(1) A 12. cikk sérelme nélkül, Ukrajna visel a műveletben való részvételével kapcsolatos minden költséget, azon költségek kivételével, amelyek az e megállapodás 2. cikke (1) bekezdésében említett jogi eszközök, valamint a katonai vagy védelmi vonatkozású EU műveletek közös költségeinek finanszírozását szolgáló mechanizmus létrehozásáról szóló, 2004. február 23-i 2004/197/KKBP tanácsi határozat⁽¹⁾ értelmében közös finanszírozás alá tartoznak.

(2) A művelet végrehajtásának helyszínénél szolgáló állam(ok)ból származó természetes vagy jogi személyek halála, sérülése, vesztesége vagy kára esetén Ukrajna – felelősége megállapítását követően – kártérítést fizet a megállapodás 3. cikke (1) bekezdésében említett, a haderők jogállására vonatkozó megállapodásban meghatározott feltételek szerint, amennyiben létezik ilyen megállapodás.

⁽¹⁾ HL L 63., 2004.2.28., 68. o. A legutóbb a 2005/68/KKBP határozattal (HL L 27., 2005.1.29., 59. o.) módosított határozat.

12. cikk

Hozzájárulás a közös költségekhez

(1) Ukrajna hozzájárul az EU katonai válságkezelési művelet közös költségeinek finanszírozásához, a fenti 11. cikkben említett tanácsi határozatban meghatározottak szerint.

(2) Ukrajna közös költségekhez való pénzügyi hozzájárulása az alábbi két lehetőség közül az alacsonyabb összegűnek felel meg:

a) a közös költségek referenciaösszegének azon része, amely a művelet közös költségeihez hozzájáruló valamennyi állam teljes bruttó nemzeti jövedelméhez viszonyítva az adott állam bruttó nemzeti jövedelmével arányos; vagy

b) a közös költségek referenciaösszegének azon része, amely a műveletben részt vevő valamennyi állam állományának teljes létszámához viszonyítva az adott állam műveletben részt vevő állományának létszámával arányos.

A (2) bekezdés b) pontjában foglalt összeg kiszámításakor, amennyiben Ukrajna kizárólag a műveleti parancsnokság vagy a haderő parancsnoksága számára biztosít állományt, az adott állam állományának az érintett parancsnokság állományának teljes létszámához viszonyított arányát kell alkalmazni. Egyéb esetekben az Ukrajna által biztosított állománynak a művelet állományának teljes létszámához viszonyított arányát kell alkalmazni.

(3) Az (1) bekezdéstől eltérve az Európai Unió általában mentesíti a harmadik államokat egy adott EU katonai válságkezelési művelet közös költségeihez való pénzügyi hozzájárulástól, amennyiben:

a) az Európai Unió úgy határoz, hogy a műveletben részt vevő harmadik állam az eszközökhöz és/vagy képességekhez jelentős, a művelet szempontjából létfontosságú hozzájárulást biztosít; vagy

b) a műveletben részt vevő harmadik állam egy főre jutó bruttó nemzeti jövedelme nem haladja meg az Európai Unió bármely tagállamának egy főre jutó bruttó nemzeti jövedelmét.

(4) A katonai vagy védelmi vonatkozású EU műveletek közös költségeinek finanszírozását szolgáló mechanizmus létrehozásáról szóló, 2004. február 23-i 2004/197/KKBP tanácsi határozatban meghatározott vezető tisztviselő és Ukrajna illetékes közigazgatási hatóságai között megállapodás jön létre. Ez a megállapodás, többek között, az alábbiakról rendelkezik:

a) a kérdéses összeg;

b) a pénzügyi hozzájárulás kifizetésével kapcsolatos rendelkezések;

c) az ellenőrzési eljárás.

IV. SZAKASZ

ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

13. cikk

A megállapodás végrehajtására vonatkozó rendelkezések

A 8. cikk (5) bekezdésének és a 12. cikk (4) bekezdésének sérelme nélkül, az e megállapodás végrehajtása során szükséges bármely technikai és adminisztratív megállapodások az Európai Unió főtitkára, a közös kül- és biztonságpolitika főképviselője és Ukrajna megfelelő hatóságai között jönnek létre.

14. cikk

A szerződéses kötelezettségek nem teljesítése

Amennyiben az egyik fél nem teljesíti az előző cikkekben meghatározott kötelességeit, úgy a másik fél ezt a megállapodást egy hónappal korábban megküldött előzetes értesítéssel felmondhatja.

15. cikk

A jogviták rendezése

Az e megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos vitákat a felek egymás között diplomáciai úton rendezik.

16. cikk

Hatálybalépés

(1) Ez a megállapodás az azt követő első hónap első napján lép hatályba, amely során a felek kölcsönösen értesítik egymást a hatálybalépéshez szükséges belső eljárások befejezéséről.

(2) Ezt a megállapodást legkésőbb 2008. június 1-jéig, azt követően pedig legalább háromévente felül kell vizsgálni.

(3) Ezt a megállapodást a felek között létrejött írásos megállapodással lehet módosítani.

(4) Ezt a megállapodást a másik félhez intézett írásbeli felmondó nyilatkozat útján bármely fél felmondhatja. A felmondás az előzetes értesítés másik fél által történő kézhezvételétől számított hat hónap elteltével lép hatályba.

Kelt Luxembourgban, a kettőezer-ötödik év június havának tizenharmadik napján, angol nyelven, négy példányban.

az Európai Unió részéről

Ukrajna részéről

MELLÉKLET

A NYILATKOZATOK SZÖVEGE

AZ EU TAGÁLLAMOK NYILATKOZATA:

Az Ukrajna részvételével zajló EU válságkezelési műveletekre vonatkozó EU együttes fellépést alkalmazó EU tagállamok a belső jogrendjük által megengedett mértékben lehetőség szerint igyekeznek lemondani az Ukrajnával szemben – állományuk tagjainak sérülése, halála, vagy a tulajdonukat képező és az EU válságkezelési művelet által használt bármely eszközt ért kár vagy veszteség kapcsán – felmerült igényekről, amennyiben az ilyen sérülést, halált, kárt vagy veszteséget:

- az állomány Ukrajnából származó valamely tagja az EU válságkezelési művelettel kapcsolatos hivatali kötelessége teljesítése során okozta, kivéve a súlyos gondatlanság vagy szándékos kötelezettségszegés esetét, vagy
- Ukrajna tulajdonát képező eszközök használata okozta, amennyiben az adott eszközöket a művelettel kapcsolatban használták, kivéve az ezen eszközöket használó EU válságkezelési művelet személyi állományának Ukrajnából származó tagjának súlyos gondatlansága vagy szándékos kötelezettségszegése esetét.

UKRAJNA NYILATKOZATA:

A valamely EU válságkezelési műveletre vonatkozó EU együttes fellépést alkalmazó Ukrajna a belső jogrendje által megengedett mértékben lehetőség szerint igyekszik lemondani az EU válságkezelési műveletben részt vevő bármely más állammal szemben – állománya tagjainak sérülése, halála, vagy a saját tulajdonát képező és az EU válságkezelési művelet által használt bármely eszközt ért kár vagy veszteség kapcsán – felmerült igényekről, amennyiben az ilyen sérülést, halált, kárt vagy veszteséget:

- az állomány valamely tagja az EU válságkezelési művelettel kapcsolatos hivatali kötelessége teljesítése során okozta, kivéve a súlyos gondatlanság vagy szándékos kötelezettségszegés esetét, vagy
 - bármely, az EU válságkezelési műveletben részt vevő államok tulajdonában lévő eszköz használata okozta, amennyiben az eszközöket a művelettel kapcsolatban használták, kivéve az EU válságkezelési művelet ezen eszközöket használó állományának súlyos gondatlansága vagy szándékos kötelezettségszegése esetét.
-